Joshua Pugel

SPAN 315

Prof. Oliva

9 mayo 2019

Tarea 6

1. **Traduzca**
	1. Yeah, we’ve got that!
		1. Un anuncio de una tienda general, que tiene muchas cosas para comprar.
		2. ¡Sí, lo tenemos!
	2. Have it your way
		1. Un restaurante de comide rápida, sin nombre, donde un rey es la mascota
		2. Téngala como quieres
	3. Good to the last drop
		1. Una compañía que vende una bebida muy refrescante en el verano
		2. Muy buena hasta la última gota
	4. Melts in your mouth, not in your hand
		1. Un eslogan de un caramelo de chocolate muy deliciosa que me encanta mucho
		2. Se derrite en la boca, no en la mano
	5. Tastes great- Less filling
		1. Un lema de una bebida dietética o una comida que tiene menos calorías
		2. Sabe maravilloso, llena menos
	6. I can’t believe I ate the whole thing!
		1. Una comida que sabe MUY bien, que no se puede parar de comerla en su totalidad
		2. ¡No puedo creer que me comí todo!
		3. (Quiero mencionar que en el idioma del país Georgia, hay una palabra, “*shemomedjamo*,” que significa exactamente esa frase)
2. **“Yo vi la papa”**En esta camisa, la compañía debe:
	1. Cambiar el género y usa el “a” personal
	2. Usar el P mayúscula

Al final, la camiseta debe decir ¡**Yo vi al Papa!**

1. **“Vroom para cinco”**
El problema con esta traducción es que no tenía en cuenta la broma en “vroom,” que incluye la palabra ingles “room”
El lema original fue “Vroom for Five,” un juego de palabras porque suena como “Room for 5,” es decir, el carro cabe 5 personas.
2. **Lo volado, nadie se lo quita. Sus millas no vencen.**
	1. ¿Se trata al consumidor de tú o de usted?
		1. Usted – *sus* millas.
	2. ¿A quién se refiere el pronombre se?
		1. Se refiere al lector
	3. ¿Qué significa "vencer" en este contexto?
		1. Caducar/expirar
	4. ¿Cuál sería una buena traducción para este eslogan?
		1. Figurativa: Your vacation memories don’t expire, why should your miles?
		2. Literal: What’s flown can’t be taken away. Your miles don’t expire.